

İSTİHDAM VE MESLEK BAĞLAMINDA AYRIMCILIĞA İLİŞKİN SÖZLEŞME

(İSTİHDAM VE MESLEK BAKIMINDAN AYRIMCILIK SÖZLEŞMESİ, 1958)

(Sözleşme No.111)

(UÇÖ Genel Konferansı tarafından 25/06/1958 tarihinde kabul edilmiş
ve 15/06/1960 tarihinde yürürlüğe girmiştir)¹

¹ “İstihdam ve Meslek Bağlamında Ayrımcılığa İlişkin Sözleşme”
 (“Sözleşme No.111”) (“Convention concerning Discrimination in respect of
Employment and Occupation – Convention No.111”), Uluslararası Çalışma
Örgütü Genel Konferansı tarafından 25/06/1958 tarihinde kabul edilmiş ve
15/06/1960 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Türkiye UÇÖ’nün 111 sayılı Sözleşmesini onaylamak üzere, 13/12/1966 tarih
ve 811 sayılı “İş ve Meslek Bakımından Ayrım Hakkında 111 sayılı
Milletlerarası Çalışma Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna
Dair Kanun”u çıkartmıştır, (RG, 22/12/1966, s.12484). Bunun ardından,
onaylamanın uygun bulunduğu dair 31/03/1967 tarih ve 6/7977 sayılı
Bakanlar Kurulunun kararı çıkarılmıştır, (RG, 22/05/1967, s.12602). Bakanlar
Kurulunun anılan kararına ekli olarak Sözleşmenin Türkçe resmi çevirisi ile
İngilizce orijinal metni yayımlanmıştır. Nihayet, Bakanlar Kurulunun
02/09/1967 tarih ve 6/8730 sayılı Kararı çıkartılarak, bu Sözleşmenin
19/07/1968 tarihinden itibaren yürürlüğe girmesine karar verilmiştir, (RG,
21/09/1967, s.12705). Türkiye 111 sayılı Sözleşmenin onay belgesini
19/07/1968 tarihinde depo etmiştir. Sözleşme (md.8/3) hükmü uyarınca bu
Sözleşme Türkiye bakımından 19/07/1968 tarihinden itibaren yürürlük
kazanmıştır. Bizim çevirimiz ile Türkçe resmi çeviri arasındaki bazı farklılıklara
aşağıdaki dipnotlarında işaret edilmiştir.

UÇÖ’nün 25/06/1958 tarih ve 111 sayılı “İstihdam ve Meslek Bağlamında
Ayrımcılığa İlişkin Sözleşme”nin daha önce tarafımızdan yapılmış Türkçe
çevirisi ve İngilizce metni için bkz., Mehmet Semih Gemalmaz, **İnsan Hakları
Belgeleri/Human Rights Instruments/Cilt IV/2004**, sf.251-2609 (Türkçe) ve
sf.511-517 (İngilizce).

Uluslararası Çalışma Örgütü Genel Konferansı,

Uluslararası Çalışma Bürosu Yönetim Kurulu tarafından Cenevre’de toplanmak üzere çağrılı bulunduğu 4 Haziran 1958 tarihindeki kırk-ikinci oturumunda bir araya gelerek, ve

Oturum gündeminin dördüncü maddesini oluşturan, iş² ve meslek alanındaki ayrımcılıkla ilgili belli bazı önerileri kabul etmeye karar vererek, ve

Bu önerilerin bir uluslararası Sözleşme biçimini alması hususunda kararlı olarak, ve

Filadelfiya Bildirisinin³, ırk, inanç ya da cinsiyetleri ne olursa olsun bütün insanların, özgürlük ve kişi onuru/(haysiyeti), ekonomik güvenlik

Bu Sözleşme hakkında bilgi ve değerlendirme için bkz., Mehmet Semih Gemalmaz, **Ulusüstü İnsan Hakları Hukukunun Genel Teorisine Giriş**, Legal Yay, İstanbul, Ekim 2007 (Genişletilmiş 6. baskı), sf.850-854.

² “**Sözleşme No.111**”in gerek başlığında, gerekse Başlangıç bölümünün ikinci paragrafında ve madde hükümlerinde geçen “*employment*” sözcüğü, resmi çeviride “iş” sözcüğü ile karşılanmıştır. Bu bağlamdaki bir mesele, aynı terimin yer aldığı birçok başka UÇÖ/(ILO) sözleşmesinin Türkçe resmi metinlerinde bu sözcük “istihdam” olarak çevrilmiştir. Örnek olsun, 26/06/1973 tarih ve 138 sayılı “İstihdama Kabulde Asgari Yaş Sözleşmesi” gibi. Dolayısıyla, ILO sözleşmelerinin Türkçe resmi çevirilerinde terminolojik bir birlik bulunmadığı görülmektedir. Burada ele alınan 111 sayılı Sözleşmeye gelince, anılan terimin “istihdam” olarak çevrilmesinde hiçbir sakınca olmadığı gibi, ilgili belgeler arasında dil birliğini sağlamak bakımından bu şekildeki çevirinin daha isabetli olacağı pekala ileri sürülebilir. Kaldı ki, “iş” sözcüğü, örneğin, 111 sayılı Sözleşme (md.1/2)’de geçen “*job*” sözcüğünü karşılamak için resmi çeviride kullanıldığına göre, “*employment*” sözcüğünün “istihdam” olarak ifade edilmesi daha uygundur. Nitekim, resmi çeviride, (md.3/d)’de de geçen aynı terim bu kez “istihdam” olarak çevrilmiştir.

³ “**Sözleşme No.111**”in Başlangıç bölümünün dördüncü paragrafında göndermesi yapılan “**Filadelfiya Bildirisi**”, Uluslararası Çalışma Örgütü Genel Konferansının 26. Oturumunda, 10/05/1944 tarihinde kabul edilmiştir. Bu Bildiri, UÇÖ Statüsünün Eki mahiyetindedir. 111 sayılı Sözleşmedeki referans, anılan Bildirinin “II” numaralı başlığı altında (a) bendi hükmünü tekrarlamaktadır.

ve fırsat eşitliği koşulları içinde kendi maddi refah/(esenlik) ve manevi gelişmelerinin gerçekleştirme hakkını sahip olduklarını teyit ettiğini göz önünde tutarak, ve

Ayrıca, ayrımcılığın, Evrensel İnsan Hakları Bildirisinde⁴ belirtilen hakların bir ihlali oluşturduğunu göz önünde tutarak, ve

Bin dokuz yüz elli sekiz yılı Haziran ayının işbu yirmi beşinci günü, “(İstihdam ve Meslek Bakımından) Ayrımcılık Sözleşmesi, 1958” olarak adlandırılabilir aşığıdaki Sözleşmeyi kabul etmiştir:

Madde 1

1. Bu Sözleşmenin amacı bakımından “ayrımcılık” terimi şunları içerir:

(a) Irk, renk, cinsiyet, din, siyasal görüş,⁵ ulusal ya da sosyal köken temelinde yapılan ve istihdam ya da meslekte fırsat yahut muamele eşitliğini ortadan kaldırma ya da zedeleme etkisi olan⁶ herhangi bir farklılık gözetme, dışlama ya da öncelik tanıma/(tercihte bulunma);⁷

⁴ “Sözleşme No.111”in Başlangıç bölümünün beşinci paragrafında göndermesi yapılan “Evrensel İnsan Hakları Bildirisi” (“*Universal Declaration of Human Rights*”), BM Genel Kurulunun 10/12/1948 tarih ve 217 A (III) sayılı kararıyla kabul ve ilan edilmiştir. “EİHB”nin tarafımızdan yapılan Türkçe çevirisine bu derlemede yer verilmiştir.

⁵ “Sözleşme No.111” (md.1/1,a)’da geçen “siyasal görüş” (“*political opinion*”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride hatalı olarak “siyasal inanç” şeklinde ifade edilmiştir.

⁶ “Sözleşme No.111” (md.1/1,a)’da geçen “istihdam ya da meslekte fırsat yahut muamele eşitliğini ortadan kaldırma ya da zedeleme etkisi olan” (“*which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation*”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride “iş veya meslek edinmede veya edinilen iş veya meslekte tabi olunacak muamelede eşitliği yokedici veya bozucu” şeklinde çevrilmiştir. Aynı garabet çeviri, aşığıda (md.1/b)’nin Türkçe resmi çevirisinde de yinelenmiştir.

⁷ “Sözleşme No.111” (md.1/1,a ve b)’de ve (md.1/2)’de geçen “farklılık gözetme, dışlama ya da öncelik tanıma/(tercihte bulunma)” (“*distinction, exclusion or preference*”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride “ayrılık gözetme, ayrı

(b) İlgili Üye⁸ tarafından, varsa temsilci niteliğini haiz işveren ve işçi örgütleriyle ve diğer uygun mercilerle istişarede bulunulduktan sonra⁹ belirlenebilecek olup, istihdam ya da meslekte fırsat yahut muamele eşitliğini ortadan kaldırma ya da zedeleme etkisi olan türdeki başkaca farklılık gözetme, dışlama ya da öncelik tanıma/(tercihte bulunma).

tutma veya üstün tutma” şeklinde hatalı çevrilmiştir. Hatırlatalım ki, burada anılan ifade kalıbı, UÇÖ/(ILO) dışında, BM ve UNESCO tarafından üretilen çeşitli sözleşmelerde de karşımıza çıkmaktadır. Örnek olarak bkz., BM’in 21/12/1965 tarihli “**IAOKS**” (md.1/1) hükmündeki “herhangi bir farklılık gözetme, dışlama, kısıtlama yahut öncelik tanıma/(tercihte bulunma)” ibaresi. Aynı kalıp için ayrıca bkz., UNESCO’nun 14/12/1960 tarihli “**Eğitimde Ayrımcılığa Karşı Sözleşme**” (md.1/1)’de geçen “herhangi bir farklılık gözetme, dışlama, kısıtlama ya da öncelik tanıma/(tercihte bulunma) hallerini içerir” “*includes any distinction, exclusion, limitation or preference*”) ibaresi ve yine UNESCO’nun 27/11/1978 tarihli “**İrk ve Irksal Önyargılar Hakkında Bildiri**”si (md.3) hükmü. Fark edileceği üzere, UÇÖ’nün 111 sayılı Sözleşmesindeki kalıpta, diğerlerinde yer verilen “kısıtlama/sınırlama” (“*limitation*”) sözcüğü geçmemektedir; onun dışında aynıdır. Bu dipnotta anılan belgelerin tarafımızdan yapılan Türkçe çevirilerine bu derlemede yer verilmiştir.

⁸ “**Sözleşme No.111**” (md.1/1,b)’de geçen “İlgili Üye” (“*the Member concerned*”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride “ilgili üye memleketin” şeklinde çevrilmiştir. Bu çevirideki “memleket” sözcüğü bütünüyle fazladan eklendiği gibi, gerek bu normda gerekse izleyen (md.2; 3; 5/2; 6 gibi) çok sayıda maddede yer alan ve tümü orijinalinde büyük harfle başlayan “Üye” sözcükleri bütünüyle özensiz şekilde küçük harfle başlayarak “üye” şeklinde çevrilmiştir. Bunlar basit ayrıntılar değildir; tıpkı “Taraf” yahut “Taraf Devlet” sözcüklerinin büyük harfle başlamasında görüldüğü gibi, UÇÖ sözleşmelerinde de “Üye” sözcüğü teknik anlam ifade etmektedir ve bu nedenle büyük harfle başlamaktadır.

⁹ “**Sözleşme No.111**” (md.1/1,b)’de geçen “varsa temsilci niteliğini haiz işveren ve işçi örgütleriyle ve diğer uygun mercilerle istişarede bulunulduktan sonra” (“*after consultation with representative employers’ and workers’ organisations, where such exist*”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride hatalı şekilde “varsa temsilci, işveren ve işçi teşekkülleriyle yapılacak görüşmeden sonra” şeklinde çevrilmiştir. Anlamı bu denli saptıran, ve “temsilci niteliğini haiz” ibaresini sonuna virgül de koyarak “temsilci” demek suretiyle, “işveren ve işçi örgütleri”nin dışında ayrı bir kategori gibi sunan bir garabet çeviri yapıldığı görülmüyor. Aynı sorunlu çeviri aşağıda (md.5/2) hükmünde de söz konusudur.

2. Belirli bir iş bağlamında, o işin gereklerine yerleşik/(mahiyetinden kaynaklanan) herhangi bir farklılık gözetme, dışlama ya da öncelik tanıma/(tercihte bulunma), ayrımcılık olarak mütalaa edilmeyecektir.

3. Bu Sözleşmenin amacı bakımından “istihdam” ve “meslek” terimleri, mesleki eğitim görmeyi, (bir) işe ve belli mesleklere girmeyi, ve istihdam/(çalışma) süresini ve koşullarını kapsar.¹⁰

Madde 2

Bu Sözleşmenin yürürlükte bulunduğu her Üye, ulusal koşullara ve uygulamaya uygun yöntemlere başvurmak suretiyle, istihdam ve meslekte fırsat yahut muamele eşitliğini¹¹ geliştirmek üzere, bu bağlamdaki herhangi bir ayrımcılığı ortadan kaldırmak amacıyla kurgulanmış bir ulusal siyasa ilan ve takip etmeyi taahhüt eder.

Madde 3

Bu Sözleşmenin yürürlükte bulunduğu her Üye, ulusal koşullara ve uygulamaya uygun yöntemlere başvurmak suretiyle aşağıdaki hususları taahhüt eder:

(a) Sözü edilen siyasanın kabulünü ve bu siyasaya uyulmasını/(riayet edilmesini) geliştirmek/(teşvik) için işveren ve işçi örgütlerinin ve diğer uygun mercilerin işbirliğini sağlamaya gayret etmeyi;

¹⁰ “Sözleşme No.111” (md.1/3)’te geçen “belli mesleklere” (“to particular occupations”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride “çeşitli mesleklere” şeklinde ve “istihdam/(çalışma) süresini ve koşullarını” (“terms and conditions of employment”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride “çalışma şartlarını” şeklinde, “süre” unsuru atlanarak çevrilmiştir.

¹¹ “Sözleşme No.111” (md.2)’de geçen “istihdam ya da meslekte fırsat yahut muamele eşitliğini” (“equality of opportunity and treatment in respect of employment or occupation”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride “iş veya meslek edinmede veya edinilen iş veya meslekte tabi olunacak muamelede” şeklinde çevrilmiştir. Bkz., yukarıda (6) numaralı dipnottaki açıklama.

- (b) Sözü edilen siyasanın kabulünü ve bu siyasaya uyulmasını güvence altına almak üzere kurgulanmış türde mevzuat çıkarmayı¹² ve eğitim programlarını geliştirmeyi;
- (c) Sözü edilen siyasa ile bağdaşmayan her türlü kanuni hükümleri kaldırmayı/(ilga etmeyi) ve idari talimatları ve uygulamayı değiştirmeyi;
- (d) Sözü edilen siyasayı, istihdam bağlamında ulusal bir makamın doğrudan kontrolü altında takip etmeyi/(gerçekleştirmeyi);
- (e) Sözü edilen siyasaya, mesleki rehberlik, mesleki eğitim ve işe yerleştirme hizmetlerinde¹³ ulusal bir makamın yönlendirmesi/(sevk ve idaresi) altında uyulmasını temin etmeyi;
- (f) Sözleşmenin uygulanması hakkındaki yıllık raporlarında, sözü edilen siyasa uyarınca alınan önlemleri ve bu önlemlerle elde edilen sonuçları belirtmeyi.

Madde 4

Devletin güvenliğine hanel getiren faaliyetlerden ötürü haklı görülebilir/(muhiik) nedenlerle zanlı bulunan, ya da bu faaliyetlere girişen bir kişi hakkında alınan önlemler, ilgili kişinin ulusal uygulamaya göre kurulmuş yetkili bir mercie başvurma/(temyiz) hakkının öngörölmüş olması kaydıyla, ayrımcılık olarak mütalaa edilmeyecektir.

Madde 5

1. Uluslararası Çalışma Konferansı tarafından kabul edilmiş diğler Sözleşmelerde ya da Tavsiye Kararlarında öngörölmüş bulunan özel

¹² “Sözleşme No.111” (md.3/b)’de geçen “türde mevzuat çıkarmayı” (“*To enact such legislation*”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride “kanunları kabul etmeyi” şeklinde çevrilmiştir.

¹³ “Sözleşme No.111” (md.3/e)’de geçen “işe yerleştirme hizmetlerinde” (“*placement services*”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride “iş ve işçi bulma hizmetlerinde” şeklinde ifade edilmiştir.

koruma yahut yardım önlemleri ayrımcılık olarak mütalaa edilmeyecektir.

2. Herhangi bir Üye, varsa temsilci niteliğini haiz işveren ve işçi örgütleriyle istişarede bulunduktan sonra,¹⁴ cinsiyet, yaş, özürlülük, aile sorumlulukları ya da sosyal yahut kültürel statüleri gibi nedenlerle¹⁵ özel şekilde korunma ya da yardımı gereksindikleri genel olarak kabul edilmiş bulunan kişilerin özel gereksinimlerini karşılamak üzere kurgulanmış diğer özel önlemlerin ayrımcılık olarak mütalaa edilmeyeceğini belirleyebilir.

Madde 6

Bu Sözleşmeyi onaylayan her Üye, Sözleşme hükümlerini, Uluslararası Çalışma Örgütü Anayasası/(Statüsü) hükümleri uyarınca anavatan dışındaki ülkelerde (de) uygulamayı taahhüt eder.

Madde 7

Bu Sözleşmenin resmi/(usulüne uygun) onay belgeleri,¹⁶ tescil edilmesi/(sicile kaydedilmesi) için, Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne iletilecektir.

¹⁴ “Sözleşme No.111” (md.5/2)’de geçen “varsa temsilci niteliğini haiz işveren ve işçi örgütleriyle istişarede bulunduktan sonra” ibaresine ilişkin resmi çevirideki sorun için bkz., yukarıda (9) numaralı dipnottaki açıklama.

¹⁵ “Sözleşme No.111” (md.5/2)’de geçen “ya da sosyal yahut kültürel statüleri gibi nedenlerle” (“for reasons such as... or social or cultural status”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride “veya sosyal veya kültürel durumları dolayısıyla” şeklinde çevrilmiştir. Buradaki sorun, orijinal metindeki “gibi nedenlerle”/ (“for reasons such as”) ibaresinin resmi çeviride yansıtılmamış olmasıdır. Atlanan bu ibare, belirtilen nedenlerin sınırlı sayıda olmadığını, sadece örnek unsurlar olarak sıralandığını göstermesi bakımından önem taşımaktadır.

¹⁶ “Sözleşme No.111” (md.7)’de geçen “Bu Sözleşmenin resmi/(usulüne uygun) onay belgeleri” (“The formal ratifications of this Convention”) ibaresi, Türkçe resmi çeviride “Bu Sözleşmenin kesin onama belgeleri” şeklinde ifade edilmiştir. Bu çevirideki “kesin” sözcüğü yanlıştır. Öte yanda, “onay” ya da “onaylama” sözcüğünün “onama” şeklinde çevrilmesi de, bu terimin Türkçe hukuk dilindeki yerleşik kullanımıyla bağdaşmamaktadır.

Madde 8

1. Bu Sözleşme sadece, onay belgeleri Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü tarafından tescil edilmiş bulunan Uluslararası Çalışma Örgütü Üyeleri bakımından bağlayıcı olacaktır.
2. Bu Sözleşme, iki Üyenin onay belgelerinin Genel Müdür tarafından tescil edilmiş olduğu tarihten on iki ay sonra yürürlüğe girecektir.
3. Bunun/(yürürlüğe girmesinin) ardından, bu Sözleşme onaylayan herhangi bir Üye bakımından, kendi onay belgesinin tescil edilmiş olduğu tarihten on iki ay sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 9

1. Bu Sözleşmeyi onaylamış bulunan bir Üye, Sözleşmenin ilk yürürlüğe girdiği tarihten itibaren on yıllık bir sürenin bitmesinden sonra, tescil edilmesi için Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürüne iletilecek bir işlemlerde bulunmak suretiyle, işbu Sözleşmeyle bağlı oluşunu feshedebilir. Böyle bir fesih, feshin tescil tarihinden itibaren bir yıl geçmedikçe işlerlik/(yürürlük) kazanmayacaktır.¹⁷
2. Bu Sözleşmeyi onaylamış bulunan ve bir üstteki paragrafta anılan on yıllık sürenin bitmesinin ardından bir yıl içinde bu Maddede öngörülen fesih hakkını kullanmayan her Üye, bir başka/(yeniden) on yıllık süre için hukuken bağlı duruma gelecektir ve, bundan sonra, bu Sözleşmeyle bağlı oluşunu her on yıllık dönemin bitiminde bu Maddede öngörülen hükümler çerçevesinde feshedebilir.

Madde 10

1. Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü, Uluslararası Çalışma Örgütünün bütün üyelerine, Örgüt Üyeleri tarafından iletilmiş bütün

¹⁷ “Sözleşme No.111” (md.9/1)’in ikinci cümlesi “Böyle bir fesih, feshin tescil tarihinden itibaren bir yıl geçmedikçe işlerlik/(yürürlük) kazanmayacaktır” (“Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered”) hükmü, Türkçe resmi çeviride “Fesih, tescil tarihinden itibaren bir yıl sonra yürürlüğe girer” şeklinde ifade edilmiştir.

onaylamaların ve fesih işlemlerinin tescil edildiğine dair bildirimde bulunacaktır.

2. Genel Müdür, kendisine iletilen ikinci onay belgesinin tescil edildiğine dair Örgüt Üyelerine bildirimde bulunurken, bu Sözleşmenin yürürlüğe gireceği tarih hakkında Örgüt Üyelerinin dikkatini çekecektir.

Madde 11

Uluslararası Çalışma Bürosu Genel Müdürü, yukarıdaki Maddelerin hükümlerine uygun olarak tescil etmiş bulunduğu bütün onaylamalara ve fesih işlemlerine ilişkin tam bilgileri, Birleşmiş Milletler Şartı Madde 102 uyarınca¹⁸ tescil edilmek üzere Birleşmiş Milletler Genel Sekreterine iletacaktır.

Madde 12

Uluslararası Çalışma Bürosu Yönetim Kurulu, gerekli görebileceği her zaman bu Sözleşmenin uygulanması hakkındaki bir raporu Genel Konferansa sunacaktır ve bu Sözleşmenin tamamen veya kısmen değiştirilmesi meselesinin Konferans gündemine alınmasının arzuya şayan/(gerekli) olup olmadığı hususunu inceleyecektir.

Madde 13

1. Konferans işbu Sözleşmeyi tamamen ya da kısmen değiştiren yeni bir Sözleşme kabul ettiği ve yeni Sözleşme de aksini öngörmediği takdirde:

¹⁸ “Sözleşme No.111” (md.11)’de göndermesi yapılan “Birleşmiş Milletler Şartı” (md.102) hükmü şöyledir:

“Madde 102

1. İşbu Şartın yürürlüğe girmesinden sonra Birleşmiş Milletlerin herhangi bir Üyesi tarafından akdedilen her andlaşma ya da uluslararası anlaşma, mümkün olan en kısa zamanda Sekreterliğe tescil edilecek ve Sekreterlikçe yayınlanacaktır.

2. İşbu Maddenin birinci paragrafı hükümlerine uygun olarak tescil edilmemiş olan bu tür herhangi bir andlaşma ya da uluslararası anlaşmanın taraflarından hiçbirisi, Birleşmiş Milletlerin herhangi bir organı önünde anılan andlaşma ya da anlaşmayı ileri süremez.”

a) Değişiklik yapan yeni Sözleşmenin bir Üye tarafından onaylanması, yukarıdaki 9. Madde hükümleri dikkate alınmaksızın, değişiklik yapan Sözleşmenin yürürlüğe girmesi koşuluyla ve yürürlüğe gireceği tarihte, işbu Sözleşmenin kendiliğinden derhal feshi sonucunu doğuracaktır.

b) Değişiklik yapan yeni Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren işbu Sözleşmenin Üyeler tarafından onaylanmaya açık bulundurulması sona erecektir.

2. Bu Sözleşmeyi onaylayan ve fakat değişiklik yapan Sözleşmeyi onaylamamış bulunan Üyeler bakımından işbu Sözleşme, her halükarda mevcut biçim ve içeriği ile yürürlükte kalmaya devam edecektir.

Madde 14

Bu Sözleşmenin İngilizce ve Fransızca metinleri eşit derecede geçerlidir.

İşbu Sözleşmenin yukarıda asıl/(geçerli) olan metni, Uluslararası Çalışma Örgütü Genel Konferansı tarafından Cenevre’de yapılan kırk-ikinci oturumu sırasında usulüne uygun biçimde kabul edilmiş ve Haziran 1958’in yirmi altıncı günü ilan edilmiştir.

Temmuz 1958’in işbu beşinci günü ahde vefa ilkesine bağlılıkla imzalarımızı koymuş bulunuyoruz.¹⁹

¹⁹ “Sözleşme No.111”nin maddelere ilişkin hükümlerinin ardından gelen son iki paragrafı Türkçe resmi çeviride yer almamaktadır.